

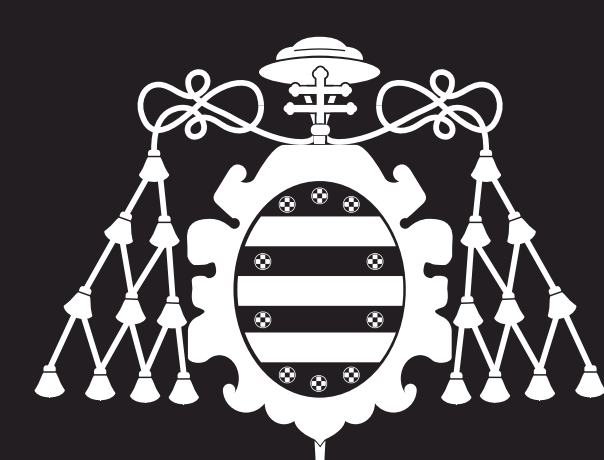
Relieves

Esta exposición, conmemorativa del trigésimo aniversario de la inclusión de los monumentos prerrománicos asturianos en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO, pone de relieve algunos detalles sorprendentes de estos. Los programas escultóricos de las arquitecturas, el ciclo prodigioso de la pintura mural, el extraordinario diseño de la Biblia de Danila y la riqueza de las joyas del Reino de Asturias conforman uno de los legados artísticos más importantes y coherentes de la Alta Edad Media en Europa.

Esta esposición, conmemorativa del trentésimu aniversariu de la inclusión de los monumentos prerrománicos asturianos na Llista del Patrimoniu Mundial de la UNESCO, pon de relieve dalgunos detalles sorprendentes d'éstos. Los programes escultóricos de les architectures, el ciclu prodixosu de la pintura mural, el diseñu tan estraordinariu de la Biblia de Danila y la riqueza de les xoyes del Reinu d'Asturies conformen ún de los heriedos artísticos más importantes y coherentes de l'Alta Edá Media europea.



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS



Universidad de Oviedo



ASTURIAS
CAMPUS DE EXCELENCIA
INTERNACIONAL
| AD FUTURUM |



Prerrománico Asturiano
Patrimonio Mundial
—
30 aniversario

**Pormenores
del prerrománico
asturiano**

**Pormenores
del prerrománicu
asturianu**

Exposición: Consejería de Educación
y Cultura del Principado de Asturias /
Universidad de Oviedo

Fotografías: Lorenzo Arias Páramo, Luciano
Pedicini, Fundación ITMA / Cabildo de la
Catedral de Oviedo, Santiago Relanzón,
Fundación María Cristina Masaveu /
Arzobispado de Oviedo

Selección de imágenes y textos: Dirección
General de Patrimonio Cultural. Consejería
de Educación y Cultura del Principado de
Asturias

Traducción al asturiano: Dirección General
de Patrimonio Cultural. Consejería de
Educación y Cultura del Principado de
Asturias

Diseño: Marco Recuero

Producción: Universidad de Oviedo

Esposición: Conseyería d'Educación
y Cultura del Principáu d'Asturies /
Universidá d'Uviéu

Semeyes: Lorenzo Arias Páramo, Luciano
Pedicini, Fundación ITMA / Cabildru de
la Catedral d'Uviéu, Santiago Relanzón,
Fundación María Cristina Masaveu /
Arzobispáu d'Uviéu

Escoyeta d'imáxenes y testos: Dirección
Xeneral de Patrimoniu Cultural. Conseyería
d'Educación y Cultura del Principáu
d'Asturies

Traducción al asturianu: Dirección Xeneral
de Patrimoniu Cultural. Conseyería
d'Educación y Cultura del Principáu
d'Asturies

Diseño: Marco Recuero

Producción: Universidá d'Uviéu

Escultura

Relieves

Detalles del prerrománico asturiano
Detalles del prerrománico asturiano

“Un agente, con poderosa fantasía y excepcionales dotes de constructor, que sobre la arquitectura asturiana ya consolidada, y haciendo decoración con temas heterogéneos, produjo organismos artísticos de originalidad suma, que son modelos de lógica, de ritmo, de progreso, y aún exquisitos, dentro del barbarismo propio de su siglo”.

“Un axente, con poderosa fantasía y escepcionales dotes de constructor, que sobre l’arquitectura asturiana yá consolidada, y faciendo decoración con temes heteroxéneos, produció organismos artísticos de muncha orixinalidá, que son modelos de lóxica, de ritmu, de progresu, y hasta esquisitos, dientro del barbarismu propiu del so sieglu”.

Manuel Gómez Moreno, 1919

A partir de mediados del siglo IX en Asturias se atribuye a la escultura decorativa un papel esencial en la configuración del aspecto final del edificio. Por vez primera desde la Antigüedad clásica, el proyecto escultórico es concebido a la vez que las trazas constructivas. Las placas decorativas y los medallones de Santa María de Naranco y Santa Cristina de Lena, además de poseer un posible sentido, hoy por hoy oculto, contribuyen decisivamente a la dignificación del espacio interior y del propio edificio, cualificándolo y diferenciándolo del ámbito de lo cotidiano. El cancel de San Miguel de Lillo muestra con aún mayor nitidez la riqueza material que se le confiere al conservar la huella de un engaste de pedrería en el ojo. La basa con el evangelista Lucas alude al papel fundamental de la palabra de Cristo como soporte de la Iglesia. Por último, la ventana del santuario de San Salvador de Valdediós subraya y ennoblece con su riqueza de relieves el significado de entrada de la luz del Oriente y su incidencia sobre el altar: Cristo como *Sol salutis*, sol de salvación.

A partir de mediaos del sieglu IX n’Asturies atribúyese a la escultura decorativa un papel esencial na configuración del aspectu final del edificiu. Pela primer vez dende l’Antigüedá clásica, el proyectu escultóricu concíbese al empar que les traces constructives. Les plaques decoratives y los medayones de Santa María de Naranco y Santa Cristina de L.lena, amás de tener un posible sentíu, que güei nun se conoz, ayuden decisivamente a la dignificación del espaciu interior y del propiu edificiu, cualificándolu y estremándolu del ámbitu de lo cotidiano. El cancel de San Miguel de Lliño amuesa entá con más nitidez la riqueza material que se-y confier al caltener la marca d’un engaste de pedrería nel güeyu. La base col evanxelista Lluques alude al papel fundamental de la palabra de Cristo como sofitu de la llesia. P’acabar, la ventana del santuariu de San Salvador de Valdediós sorraya y anoblez cola so riqueza de relieves el significáu d’entrada de la lluz del Oriente y la so incidencia sobre l’altar: Cristo como *Sol salutis*, sol de salvación.



Santa Cristina de Lena
(Lena)

*Nave, muro norte. Relieve con
representación de jinete*

Santa Cristina de L.lena
(L.lena)

*Nave, muria norte. Relieve con
representación de caballeru*



San Miguel de Lillo
(Oviedo. Museo Arqueológico de Asturias)

Tablero de cancel. Detalle de relieve con cabeza de grifo

San Miguel de Lliño
(Uviéu. Museu Arqueolóxicu d'Asturies)

Tableru de cancel. Detalle de relieve con cabeza de grifu



Relieves

Pormenores del prerrománico asturiano
Pormenores del prerrománico asturiano

Relieves

Pormenores
del prerrománico
asturiano
Pormenores
del prerrománicu
asturianu

San Miguel de Lillo

(Oviedo)

*Basa de columna correspondiente
al evangelista San Lucas, en el centro,
con dos escribas a los lados*

San Miguel de Lliño

(Uviéu)

*Base de columna correspondiente al
evanxelista San Lluques, nel centru,
con dos escribes a los llaos*





Santa María del Naranco
(Oviedo)

*Medallón. Felino pasante
a la izquierda*

Santa María de Naranco
(Uviéu)

*Medayón. Felin pasante
a la esquerda*



San Salvador de Valdediós
(Villaviciosa)

*Ventana trífora del muro
oriental de la capilla central*

San Salvador de Valdediós
(Villaviciosa)

*Ventana trífora de la muria
oriental de la capiya central*

Pintura

Relieves

Detalles del prerrománico asturiano
Detalles del prerrománico asturiano

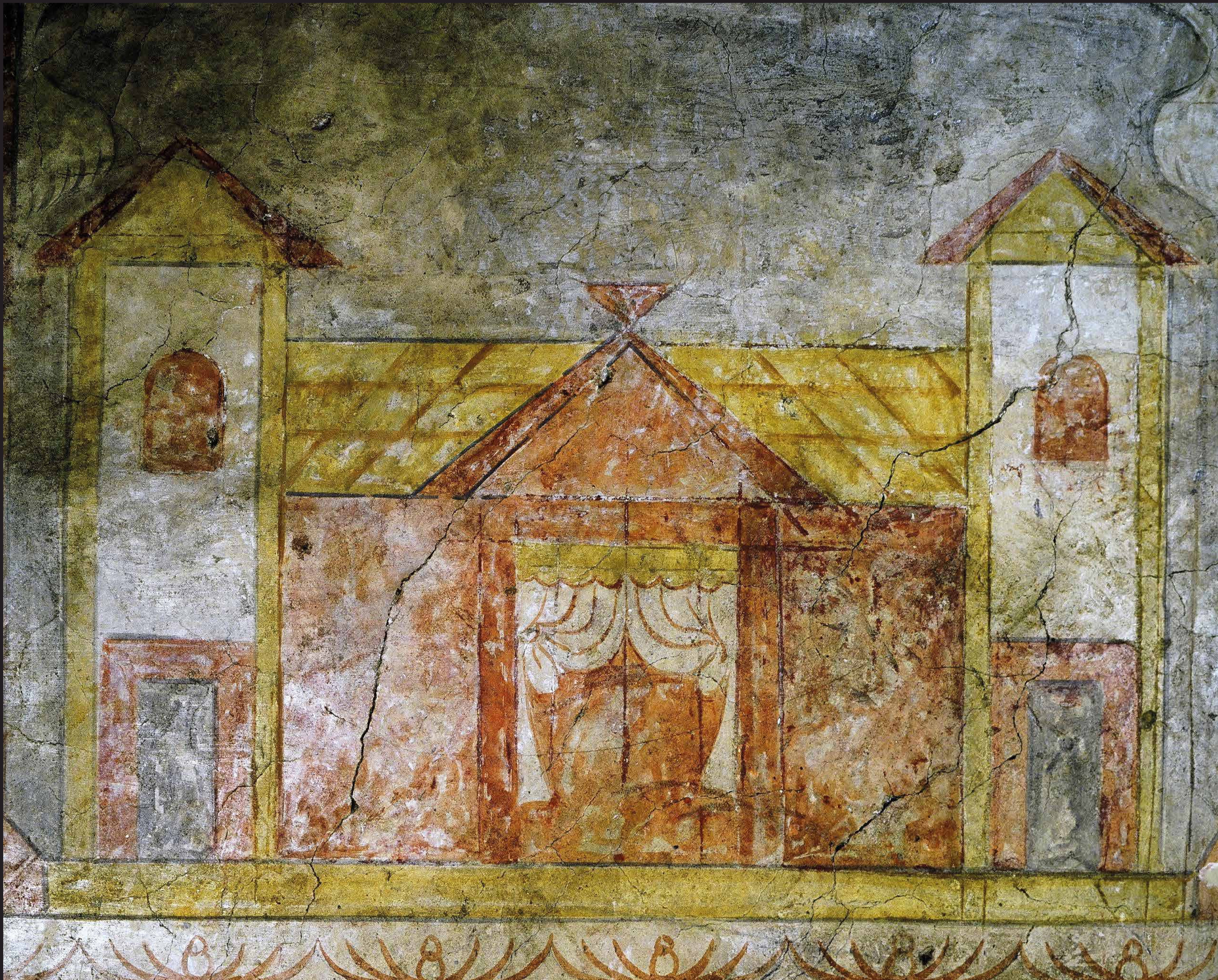
“La pintura asturiana se presenta ante nosotros como una grandiosa y última fase de la pintura mural antigua [...] que supo proseguir la herencia antigua en su propio suelo, con una pureza apenas igualada en el resto de Europa en los comienzos del siglo IX”.

“La pintura asturiana preséntase énte nós como una grandiosa y última fase de la pintura mural antigua [...] que supo prosiguir l’heriedu antiguu nel so propiu suelu, con una pureza malpenes igualada nel restu d’Europa a primeros del sieglu IX”.

Helmut Schlunk, 1957

Asturias ha conservado en Santullano el conjunto de pintura mural más importante de la Europa del siglo IX. Su contenido exclusivamente arquitectónico, consistente en representaciones sintéticas de pequeños edificios enmarcados por grandes sectores de imágenes palaciegas, configura un ejemplo a día de hoy sin paralelo formal conocido, lo que dificulta enormemente la tarea de desentrañar su sentido. No se representan ni figuras humanas o animales, aisladas o agrupadas en escenas, ni fueron pintados textos asociados a las imágenes arquitectónicas. En el eje longitudinal del templo preside el nivel superior de los muros una gran cruz gemada bajo arco, signo de la Segunda Venida gloriosa de Cristo. Las bóvedas de las capillas del santuario se decoran con esquemas y motivos de repetición infinita, cuyo sentido parece estar en la voluntad de crear una atmósfera cristalina, propia del ambiente celestial, asimilando de este modo el lugar de la celebración de la Eucaristía con la morada destinada a los bienaventurados en el más allá.

Asturies caltuvo en Santuyano’l conxuntu de pintura mural más importante de la Europa del sieglu IX. El so conteníu puramente arquitectónicu, consistente en representaciones sintétiques d’edificios pequeños enmarcaos por grandes sectores d’imáxenes palaciegues, configura un exemplu güei ensin paralelu formal conocíu, lo que dificulta muncho’l llabor de desentrañar el so sentíu. Nun se representen nin figures humanes o animales, aislaes o axuntaes n’escenes, nin se pintaron textos asociaos a les imáxenes arquitectóniques. Na exa llonxitudinal del templu preside’l nivel cimero de los muros una gran cruz xemada debaxo d’arcu, signu de la Segunda Venida gloriosa de Cristo. Les bóvedes de les capiyes del santuariu decórense con esquemes y motivos de repetición infinita, que’l so sentíu paez tar na voluntá de crear una atmósfera cristalina, propia del ambiente celestial, asimilando d’esta miente el sitiu de la celebración de la Eucaristía cola morada destinada a los bonaventuraos nel más allá.



Santullano
(Oviedo)

*Transepto, hastial septentrional.
Detalle de edificio*

Santuyano
(Uviéu)

*Transeptu, hastial septentrional.
Detalle d'edificiu*



Santullano

(Oviedo)

*Transepto, hastial meridional.
Gran edificio con cubierta cónica*

Santuyano

(Uviéu)

*Transepto, hastial meridional.
Gran edificiu con cubierta cónica*

Relieves

Detalles del prerrománico
asturiano
Detalles del prerrománico
asturiano



Santullano

(Oviedo)

*Transepto, hastial oriental.
Cruz gemada bajo arco*

Santuyano

(Uviéu)

*Transepto, hastial oriental.
Cruz xemada debaxo d'arcu*



Santullano

(Oviedo)

*Transepto, hastial occidental.
Detalle de edificio*

Santuyano

(Uviéu)

*Transeptu, hastial occidental.
Detalle d'edificiu*



Santullano
(Oviedo)

*Bóveda de la capilla central.
Detalle de motivo con trama
de repetición infinita*

Santuyano
(Uviéu)

*Bóveda de la capiya central.
Detalle de motivu con trama
de repetición infinita*

Miniatura

Relieves

Detalles del prerrománico asturiano
Detalles del prerrománico asturiano

“A mucha distancia, este es el más hermoso producto de la caligrafía española y de la ilustración de miniatura que conozco”.

“A muncha distancia, esti ye'l más guapu productu de la caligrafía española y de la ilustración de miniatura que conozo”.

Elias Avery Lowe, 1910

La extraordinaria Biblia copiada por el escriba Danila y su anónimo colaborador en Oviedo a inicios del siglo IX es, además de un monumento caligráfico de primer orden, y un códice de decisiva importancia en el establecimiento del texto de la *Vulgata* –la traducción latina de la Biblia–, un riquísimo repertorio de motivos decorativos profusamente repartidos a lo largo de los más de 300 folios del códice. Presenta como singular rasgo la total ausencia de escenas figurativas y representaciones animales. Pese a ello, asombra la riqueza y variedad de las cartelas que introducen cada uno de los libros de la Biblia, las de la numeración de los cuaterniones o cuadernos plegados que configuran el libro, y las iniciales de capítulos y párrafos. Sumado a la presencia de páginas tintadas por completo en púrpura, al empleo de tintas multicolores, y a la perfecta composición de las páginas, sin un solo error de maquetación, el resultado es sin duda una obra maestra del arte universal, equiparable en su género al lugar que ocupan Santa María de Naranco o la Cruz de la Victoria en los suyos.

La Biblia tan extraordinaria copiada pol escriba Danila y el so collaborador anónimu n'Uviéu a primeros del sieglu IX ye, amás d'un monumentu caligráficu de primer orde y un códiz d'una importancia decisiva nel establecimientu del testu de la *Vulgata* –la traducción llatina de la Biblia–, un repertoriu riquísmu de motivos decorativos repartíos profusamente a lo llargo de los más de 300 folios del códiz. Presenta como traza singular l'ausencia d'escenes figuratives y representaciones animales. A pesar d'eso, abluca la riqueza y variedá de les carteles qu'introducen caún de los llibros de la Biblia, les de la numeración de los cuaterniones o cuadernos plegaos que configuren el llibru, y les iniciales de capítulos y párrafos. Sumao a la presencia de páxines tintaes d'efechu en púrpura, al usu de tinta de tolos colores, y a la composición perfecta de les páxines, ensin un solu error de maquetación, el resultáu ye ensin dulda una obra maestra del arte universal, equiparable nel so xéneru al puestu qu'ocupen Santa María de Naranco o la Cruz de la Victoria nos d'elles.

(Abadía de la Santísima
Trinidad, Cava dei Tirreni,
Italia, Ms.1)

Biblia de Danila

(Abadía de la Santísima
Trinidad, Cava dei Tirreni,
Italia, Ms.1)

[illegible]



DAUIDA PERIRE LIBRUM ET SEPTIMUM SIGNACULAE IUS.

S EPTIMUM SIGNACULAE IUS SUNT. PRIMUM CORPORATIO. SECUNDUM NATIVITAS. TERTIUM PASSIO. QUARTUM MORIS. QUINTUM RESURRECTIO. SEXTUM GLORIA. SEPTIMUM REGNUM.

H AEC ERGO CHRISTUS DUM PER HOMINEM CUNCTA COMPLET. HOMINIA QUE IN SCRIPTURIS ERANT CLAUSA ADQUE SIGNATA. APERUIT ADQUE RESIGNAVIT. ET DE OMNIBUS PSALTERII IPSUM PER OMNIA ANNUNTIAT. IPSUM MODULATO CARMINIBUS BENEDICIT. QUI CLAVES PSALMORUM HABET. PSALMORUM ERGO HUNUS QUIDEM LIBER EST NON HUNUS TAMEN HAUCTOR. NAM ET MULTI EOS ET NON HUNUS TEMPORAECE DIDERUNT. INDE EST QUOD ALII ASAPH. ALII DITHUN. ALII FILII SCHORE IN TITULIS PRENOTANTUR. ALII QUOQUE DODALII SALOMONIS. ALII MOYSI HAUCTORES SCRIBUNTUR. QUI UTIQUES IUT MULTI SUNT. ITA MULTI PROPHETA BEI TEMPORIBUS. Vnde non IN MERITO IN HAC TIBI APOSTOLORUM. NON PSALMI PROPHETA HUNUS. SED LIBER PSALMORUM SIT IN UNICURSUS. QUOS CLICET HUNUS LIBRI MULTI AESSER OSCERENTUR HAUCTORES.

H IC ERGO LIBER GRECE PSALTERIUM. H AEBRAICE ANABA LAJINAE HORGANUM DICITUR. QUAMUIS DISSIMILIMUS ITHOMNIBUS HIS HORGANIS QUAE CUIDEMUS. SOLUM ENIM TALIFORMA DOMINICI CORPORIS CONSTITUTUM EST. HUTNIHIL IN SE UEL PER UERSUM UEL HOBILIGUM CQUTINENS. SINE HULLO IN FLEXU DEFLEXU QUE DIRECTUS SIT. NEQUE EX INFERIORIBUS HUT CETERA HORGANA SED EX SUPERIORIBUS LOCIS IN SONO MUSICOS CONTINETUR.

S ICUT ENIM IPSA DOMINUS IN LIBRIS SACRIS DIUINA HAC SINGULARI VIRTUTE LOQUITUR. ITA PSALTERIUM QUASI EXEMPLARE IUS DIUINO HAC SUPERNOS PRU COMMOUETUR.

P SALMORUM QUOQUE APU THAE BREOS NULLUS EST NUMERUS. IN DISTINCTIONE ENIM A PROPHETIS HESDRAE ET SINE AD NOTATIONIS HORDINE DERELICTI SUNT.

S ED POST SEPTUAGINTA INTERPRETES QUI HOMINEM IN

Biblia de Danila

(Abadía de la Santísima Trinidad, Cava dei Tirreni, Italia, Ms.1)

Fol 100v. Explicit del Libro de Job, Incipit del prólogo de San Jerónimo al libro de los Salmos

Biblia de Danila

(Abadía de la Santísima Trinidad, Cava dei Tirreni, Italia, Ms.1)

Fol 100v. Explicit del Llibru de Xob, Incipit del prólogu de San Xerónimo al llibru de los Salmos

Pormenores del prerrománico asturiano
Pormenores del prerrománico asturiano

Relieves

(Abadía de la Santísima
Trinidad, Cava dei Tirreni,
Italia, Ms.1)

Fol 220r. Carta de San Jerónimo al papa Dámaso introduciendo las Tablas de cánones evangélicos

(Abadía de la Santísima
Trinidad, Cava dei Tirreni,
Italia, Ms.1)

*Fol 220r. Carta de San Xerónimo
al papa Dámaso introduciendo les
Tables de cánones evanxélicos*

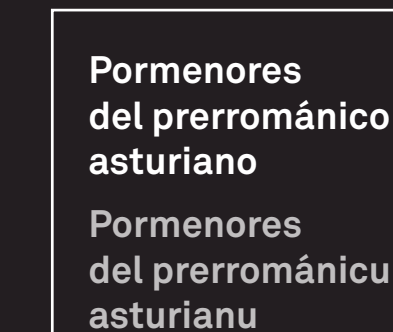
BEATO PAPA DAMASO: IHERONIMVS
Iouuinhonius faceret me cocis exus
terti huiusmodi exemplaria scriptura

(Abadía de la Santísima
Trinidad, Cava dei Tirreni,
Italia, Ms.1)

Biblia de Danila

(Abadía de la Santísima
Trinidad, Cava dei Tirreni,
Italia, Ms.1)

*Fol 222r. Fin de les Tables
de cànones evanxélicos*



“Combinada con formas de la tradición nacional [la Cruz de la Victoria] muestra nuevos rasgos, procedentes de prototipos carolingios, y constituye, de acuerdo con su belleza tanto como con su importancia, una verdadera obra regia”.

“Combinada con formes de la tradición nacional [la Cruz de la Victoria] muestra traces nuevas, procedentes de prototipos carolinxos, y constituye, d’alcuerdu cola so guapura tanto como cola so importancia, una verdadera obra rexa”.

Helmut Schlunk, 1950

En la primera década del siglo X los orfebres al servicio de la corte de Oviedo elaboraron dos piezas de trascendencia excepcional: la Cruz de la Victoria y la Arqueta de las Ágatas. De la primera se muestran aquí detalles de las placas esmaltadas que ornaban el gran medallón central del anverso, en número de ocho. Junto con las otras dieciséis placas semejantes insertadas en los cuatro brazos de la Cruz, representan los *tria genera animantium*, los tres géneros de vivientes –peces, aves y cuadrúpedos– que constituyen el total de los seres vivos de la Creación. Su asociación a la Cruz gemada, signo ella misma de la Segunda Venida, significa la dimensión cósmica del acto redentor que supone la muerte de Cristo. Una idea similar, más abstractamente representada, configura la vista cenital de la Arqueta de las Ágatas, donde una composición cruciforme, dominante en la placa central, se superpone a un marco rectangular articulado por dos diagonales: en viejos términos platónicos, nuevamente el Cosmos redimido por la Cruz.

Na primer década del sieglu X los orfebres al serviciu de la corte d’Uviéu ellaboraron dos pieces de trescendencia escepcional: la Cruz de la Victoria y l’Arqueta de les Ágates. De la primera amuésense equí detalles de les plaques esmaltaes qu’ornien el gran medayón central del anversu, en númberu d’ocho. Xunto a les otres dieciséis plaques asemeyaes inxertaes nos cuatro brazos de la Cruz, representen los *tria genera animantium*, los trés xéneros de vivientes –pexes, aves y cuadrúpedos– que constituyen el total de los seres vivos de la Creación. La so asociación a la Cruz xemada, signu ella mesma de la Segunda Venida, significa la dimensión cósmica del actu redentor que supón la muerte de Cristo. Una idea asemeyada, representada más abstractamente, configura la vista cenital de l’Arqueta de les Ágates, onde una composición cruciforme, dominante na placa central, superpónse a un marcu rectangular articuláu por dos diagonales: en términos platónicos vieyos, nuevamente’l Cosmos redimíu pola Cruz.



Cruz de la Victoria

(Cámara Santa de la
catedral de Oviedo)

*Anverso. Placa esmaltada con
representación de viviente – ave*

Cruz de la Victoria

(Cámara Santa de la
catedral d’Uviéu)

*Anversu. Placa esmaltada con
representación de viviente – ave*



Cruz de la Victoria

(Cámara Santa de la
catedral de Oviedo)

*Anverso. Placa esmaltada con
representación de viviente – pez*

Cruz de la Victoria

(Cámara Santa de la
catedral d'Uviéu)

*Anversu. Placa esmaltada con
representación de viviente – pexe*

Relieves

Detalles del prerrománico
asturiano
Detalles del prerrománico
asturiano



Cruz de la Victoria

(Cámara Santa de la
catedral de Oviedo)

*Anverso. Placa esmaltada con
representación de viviente – ave*

Cruz de la Victoria

(Cámara Santa de la
catedral d’Uviéu)

*Anversu. Placa esmaltada con
representación de viviente – ave*



Cruz de la Victoria
(Cámara Santa de la
catedral de Oviedo)

*Anverso. Placa esmaltada
con representación de
viviente – cuadrúpedo*

Cruz de la Victoria
(Cámara Santa de la
catedral d'Uviéu)

*Anversu. Placa esmaltada
con representación de
viviente – cuadrúpedu*

Relieves

Pormenores
del prerrománico
asturiano
Pormenores
del prerrománico
asturiano



Arqueta de las Ágatas
(Cámara Santa de la
catedral de Oviedo)
Cubierta. Vista cenital

Arqueta de les Ágates
(Cámara Santa de la
catedral d'Uviéu)
Cubierta. Vista cenital